«Soy yo, otra vez, *estoy queriendo* tu opinión» Diferentes contextos de uso del gerundio en portugués y en español: las perífrasis

Aline Donato, Samara Santana, Afranio Barbosa y Leticia Rebollo
(Universidad Federal de Río de Janeiro)

Todas las lenguas románicas presentan perífrasis verbales originarias tanto de verbos copulativos (*ser/estar*) como de localización y movimiento (*ir/quedarse*). Sin embargo, según Laca (1998: 208), el grado de integración de estas perífrasis en el sistema verbal es muy diverso: a) si comparamos las diferentes perífrasis dentro de una misma lengua o b) si las comparamos en lenguas diferentes. La autora señala para el *aspecto progresivo* de las perífrasis de gerundio en español un comportamiento casi idéntico al de los tiempos compuestos. Esta fuerte tendencia a una gramaticalización se respalda en «el carácter fijo o no del orden de constituyentes», en «la posibilidad o la imposibilidad de introducir material léxico o gramatical entre el auxiliar y el gerundio» y en «el emplazamiento de los clíticos».

La autora señala un interesante panorama de variación y cambio al estudiar las perífrasis ibero-románicas, y para el portugués «particularmente en su variante brasileña» un comportamiento similar al del español respecto a las perífrasis con aspecto progresivo o bien imperfectivo[1]. El comportamiento con relación a las perífrasis de gerundio en portugués de Brasil y en español es sin duda bastante próximo. Sin embargo, la producción de textos de aprendices cariocas de E/LE deja transparecer algunas disidencias entre los dos sistemas.

Los aprendices brasileños seleccionan perífrasis de gerundio en contextos que intuitivamente reconocemos como un poco raros en español, sobretodo con respecto a las mencionadas características de la gramaticalización de perífrasis. Además del ejemplo que se presta al título de este trabajo, ejemplo A, si analizamos la producción de diálogos, no faltan enunciados que ilustren la dificultad:

B. «Creo que estés sabiendo sobre nuestro presidente Lula».
C. «Lo que está le haciendo falta es hablar de una manera más discreta».

¿Por qué estos tres ejemplos no convencen en español? Buscando subsidios de respuesta nos proponemos, con este trabajo, sistematizar algunos contextos de uso de perífrasis de gerundio, a partir de la constitución de un *corpus* inicial de 226 perífrasis en español y de 225 perífrasis en portugués. Estos datos fueron inventariados en 4 guiones de películas contemporáneas: *Carne trémula* (España, 1997), *Lucía y el sexo* (España, 2000), *Bossa Nova* (Brasil, 2000) y *Amores Possíveis*

[1] El aspecto progresivo del verbo es el contorno aspectual explícitamente limitado a un sector temporal anterior a su punto final y posterior a su punto inicial, ya el aspecto imperfectivo es el contorno aspectual neutro en cuanto a límites precisos de comienzo o fin (Laca, 1998: 208).

(Brasil, 2001). Los dos primeros nos sirven como muestra del habla madrileña y los dos segundos como muestra del habla carioca.

En primer lugar, separamos todos los casos de gerundio en los cuatro guiones clasificándolos en perífrasis (1), con verbo auxiliar, o en verbos plenos (2), sin verbo auxiliar:

1. «En la pantalla de un ordenador **van apareciendo** frases» (*Lucía y el sexo*, 2000: 21).
2. «Plano general del autobús **pasando** por una calle.» (*Carne trémula*, 1997: 34).

Consideramos integralmente el texto del guión cinematográfico publicado, que comprende una parte de diálogos y una parte de escenario. En los dos guiones en español, el uso de perífrasis es inferior al uso de verbos plenos, como se ve en la fig. 1.

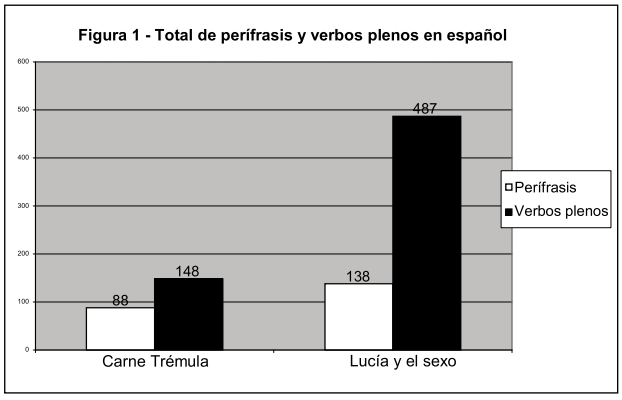

Figura 1. Total de perífrasis y verbos plenos en español

Sin embargo, en portugués la distribución de perífrasis y verbos plenos en los dos guiones es bastante desigual, ya que en uno predominan los verbos plenos mientras que en el otro predominan las perífrasis, como se ve en la fig. 2.

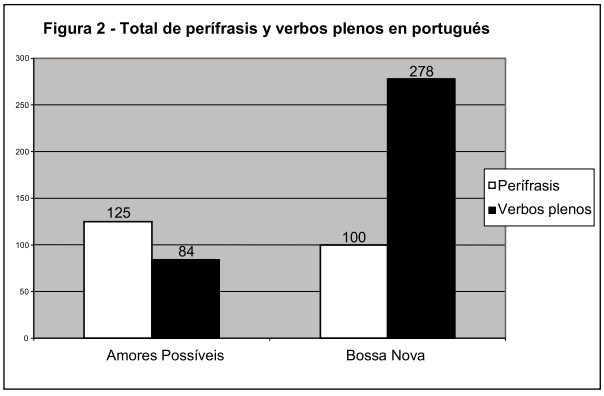

Figura 2. Total de perífrasis y verbos plenos en portugués

A partir de un análisis del uso de estas perífrasis en las dos lenguas encontramos algunas diferencias respecto a la selección de verbos auxiliares y a su variación que pueden interesar en el marco de la enseñanza de lenguas. Se trata de verificar cómo los hablantes emplean las perífrasis de gerundio en representaciones de situaciones concretas de interacción y no en cómo los hablantes «creen» o «deben» usarlo, que es el tipo de información gramatical más disponible para la enseñanza de Español/LE.

2. LOS TIPOS DE AUXILIARES

En español, sobre el total de 226 perífrasis, encontramos 11 tipos de verbos auxiliares formando perífrasis de gerundio: *estar* (126), *ir* (38), *continuar* (19), *seguir* (15), *quedarse* (13), *acabar* (5), *llevar* (3), *pasar* (3), *venir* (2), *permanecer* (2) y *salir* (1).

Y en portugués, sobre el total de 225 perífrasis, encontramos 10 tipos de verbos auxiliares: *estar* (118), *ir* (30), *ficar* (27), *continuar* (14), *acabar* (12), *seguir* (11), *vir* (6), *sair* (4), *permanecer* (2) y *andar* (1).

- Los verbos *estar* e *ir* son los dos más frecuentes en las dos lenguas. El verbo *estar* aparece en los guiones brasileños con una variante ortográfica *tar*, sobretodo en contextos más coloquiales y en expresiones lexicalizadas:

  3. «Você **tá** me **sacaneando**, não tá?» (*Bossa Nova*, 2000: 41).
  4. **«Tá brincando...»** (*Bossa Nova*, 2000: 50).
  5. **«Tô indo** nessa» (*Amores Possíveis*, 2001: 23).

- El verbo *ficar* en portugués tiene una frecuencia similar al verbo *ir* y no corresponde exactamente al verbo *quedarse* en español pues es más frecuente y tiene más contextos de uso:

  6. «Não queria **ficar chateando**, mas preciso ligar pra essa garota» (*Bossa Nova*, 2000: 87).
  7. «Sharon **fica aguardando»** (*Bossa Nova*, 2000: 103).
  8. «Chovia muito e eu **fiquei** lá **esperando»** (*Amores Possíveis*, 2001: 7).

- Los verbos *continuar* y *seguir* parecen presentar un comportamiento similar en las dos lenguas, sin embargo, en portugués los dos se encuentran básicamente en la parte de escenario del guión (recomendaciones del director de la película al equipo de producción o a actores) y no en la de los diálogos (interacción cara a cara entre los personajes). En español apenas el verbo *continuar* se limita al contexto del escenario, el verbo *seguir* aparece tanto en el escenario, como en los diálogos:

  9. **«(Sigue curándole)»** (*Carne trémula*, 1997: 209).

10. «Lo he hecho mal por querer preservarme, para **seguir siendo** tu mejor lectora» (*Lucía y el sexo*, 2000: 94).

- El verbo *permanecer* aparece básicamente en el escenario.
- Los verbos de movimiento *venir/vir* se usan más en el escenario, mientras que *salir* y *sair* aparecen en el diálogo con expresiones lexicalizadas: «salir ganando», «salir perdiendo».
- El verbo *acabar* es mucho más frecuente como auxiliar en los guiones en portugués que en los guiones en español[2]:

11. «Ela bufa, faz uma careta, **acaba atendendo»** (*Bossa Nova*, 2000: 87).
12. **«Acaba indo** embora» (*Bossa Nova*, 2000: 59).
13. «Pedro Paulo **acaba decidindo** ficar no elevador» (*Bossa Nova*, 2000: 28).
14. «Carlos se aproxima e **acaba tirando** as sacolas...» (*Amores Possíveis*, 2001: 34).

- El verbo *andar* aparece en apenas un caso como auxiliar en portugués y en ningún caso en la muestra en español.
- Los verbos *pasar* y *llevar*, tienen un uso particular como perífrasis en español. Aparecen en expresiones temporales con un comportamiento sintáctico bastante más libre que el de los demás verbos auxiliares en español, pues admiten material léxico entre el auxiliar y el gerundio:

15. **«Llevo** media hora **dando** vueltas por el cementerio como una zombi» (*Carne Trémula*, 1997: 116).
16. «Elena enciende un nuevo cigarrillo y cede a una tentación con la que **lleva luchando** desde hace media hora...» (*Carne trémula*, 1997: 209).
17. **«Pasa** el tiempo **caminando** con prisa, con la cabeza mirando hacia el sol...» (*Lucía y el sexo*, 2000: 37).
18. «Elena viene agobiada, **ha pasado** toda la mañana **resolviendo** algún problema de tipo burocrático» (*Carne trémula*, 1997: 143).

Hay por lo tanto algunas diferencias respecto a la selección del verbo auxiliar en la perífrasis de gerundio, pero también, como veremos a seguir, en su distribución temporal.

3. LOS TIEMPOS Y MODOS VERBALES DEL AUXILIAR

En español, sobre el total de 226 perífrasis, encontramos 9 formas verbales para los auxiliares formando perífrasis de gerundio: *está* (188), *estar* (14), *estaba* (6), *ha estado* (9), *estuvo* (1), *estará* (2), *esté* (2), *estuviera* (3) y *haber estado* (1).

[2] En estos casos se podría usar un «por + infinitivo» en español y no una perífrasis de gerundio y a lo mejor sería más frecuente, aunque en portugués esta estructura con infinitivo también sea posible.

En portugués, sobre el total de 225 perífrasis, encontramos 8 formas: *está* (195), *estar* (11), *estava* (11), *esteve* (4), *estará* (1), *vai estar* (1), *ia estar* (1) y *estivesse* (1).

- Los verbos en presente (*está*) son el uso más frecuente de la perífrasis de gerundio en las dos lenguas. Tanto en portugués como en español, el repertorio de verbos auxiliares seleccionados con este tiempo verbal es el más amplio, se encuentran todos los auxiliares. Los casos de presente y los de infinitivo («atemporales» o anclados en el «ahora» de la enunciación) son los más frecuentes de la muestra (90% en español y 93% en portugués).
- Con verbos en infinitivo (*estar*) el repertorio de auxiliares ya es bastante más limitado. En español: *estar, ir, seguir, continuar.* Y en portugués: *estar, ir, ficar, continuar.* Aquí hay algunas diferencias importantes de uso. En español, el infinitivo se introduce por verbos modales (los tres casos encontrados son: *puede estar*, *debe ir*, *parece estar*) o por estructuras finales (los tres tipos encontrados son: *para seguir, para ir, para continuar*). En portugués, el infinitivo se introduce con verbos modales (los cuatro casos que encontramos son: *tenta continuar*, *deve estar*, *devia estar*, *queria ficar*, *tem de ir*) y con estructuras finales (los dos casos que encontramos son: *pra você estar*, *pra que ficar*), pero también como complemento nominal (aparecen dos casos en la muestra: *encabulada de estar*, *razão pra ficar*).

  19. «Tânia fica claramente *encabulada* dele **estar fazendo** aquele papelão na frente dos seus colegas» (*Bossa Nova*, 2000: 8).
  20. «Talvez haja uma boa *razão* pra ele não **ficar transando** por aí» (*Bossa Nova*, 2000: 19).

- Con las estructuras finales introducidas por «para», hay una diferencia fundamental respecto al infinitivo y al sujeto. En español, estructuras finales con *seguir*, *continuar*, *ir* sólo aparecen en infinitivo si el sujeto de las dos oraciones es el mismo mientras que en portugués el infinitivo con *ficar* o *estar* como auxiliares aparece aunque los sujetos de las dos oraciones sean diferentes:

  21. «Él esboza uma sonrisa de conformidad y se da la vuelta para **seguir durmiendo»** (*Lucía y el sexo*, 2000: 101).
  22. «Espero que tenha um incêndio pra vocês **estar** me **acordando** a essa hora» (*Amores Possíveis*, 2001: 66).

- Los verbos en pretérito (*estaba, ha estado* y *estuvo*) remiten el proceso verbal a un momento «anterior» al de la enunciación. Esta proyección temporal «retrospectiva» con perífrasis de gerundio es mucho menos frecuente (7% en las dos lenguas) que la proyección temporal «actual» o «atemporal». Por tratarse, en español, de dramas urbanos ambientados en Madrid, norma castellana, no sorprende en la temporalidad retros-

pectiva la mayoría sea de *ha estado* y apenas un caso de *estuvo*, con el auxiliar *acabar*.

- Los verbos en futuro *estará y va a estar* remiten el proceso verbal a un momento «posterior» al de la enunciación. Esta proyección temporal «prospectiva» con perífrasis de gerundio es mucho menos frecuente (1% en las dos lenguas). En español, los dos únicos casos son con el auxiliar *seguir* en un acto de habla específico, la promesa. Ya en portugués, la proyección «prospectiva» aparece en los dos casos en actos de habla declarativos: «você **vai acabar** dizendo» o «eu **estarei encontrando** a mulher da minha vida».
- También es digna de nota la selección del verbo en gerundio en la perífrasis. Tanto en portugués como en español encontramos en la perífrasis, gerundio con verbos de movimiento (*saliendo*, *llegando*), verbos de acción (*haciendo*, *ocurriendo*), verbos de proceso (*esperando*, *nadando*), verbos «dicendi» (*diciendo*, *hablando*), o verbos copulativos (*siendo*). Sin embargo, en portugués es común encontrar también verbos modales (*tentando*, *precisando*, *tendo*, *deixando*) en gerundio, mientras que en español sólo registramos un caso, con el verbo «desear»:

  23. «Elena **está deseando** conocer al nuevo voluntario» (*Carne trémula*, 1997: 145).

Ya en español, registramos verbos en gerundio que expresan gustos o emociones (*flipando*, *asombrándose*, *cautivando*, *enamorándose*, *queriendo a alguien* u *odiando a alguien*). Este uso no se registra en la muestra en portugués:

24. **«Están flipando** con él» (*Carne Trémula*, 1997: 144).
25. «¿Tengo cara de **estar odiándote** ahora...?» (*Carne trémula*, 1997: 176).

Además de las diferencias relacionadas al tipo de proceso verbal, las diferencias más importantes, en el uso de la perífrasis, las encontramos en el orden de los constituyentes, como veremos en los apartados a seguir.

4. LAS CIRCUNSTANCIAS DE TIEMPO

Las circunstancias temporales localizan en el tiempo el proceso verbal de la perífrasis (*ayer*, *esta mañana*). Registramos 55 casos de circunstancias temporales en español y 39 en portugués. Como se ve en el cuadro 1, en las dos lenguas la mayoría de las circunstancias temporales se usa en *anteposición* («*ya* **está sacando»)**:

Posición respecto a la perífrasis	Español	Portugués
Antes	33 (60%)	24 (61%)
Medio	4 (7%)	3 (8%)
Después	18 (33%)	12 (31%)
Total	**55**	**39**

Cuadro 1. Emplazamiento de las circunstancias temporales

Aunque la tendencia sea la anteposición, no se puede ignorar la importancia de la *posposición* (**«van llegando** *al mismo tiempo*») en las dos lenguas. Ya el emplazamiento de las circunstancias temporales entre el auxiliar y el verbo en gerundio es minoritario en las dos lenguas. Los cuatro casos registrados en español son con los verbos *pasar* y *llevar*, mientras que los tres casos en portugués se registran con el verbo *ficar*.

26. **«Fica** *um longo instante* só **olhando** para Sharon» (*Bossa Nova*, 2000: 32).
27. «Os dois **ficam** *alguns segundos* se **olhando** até que...» (*Amores Possíveis*, 2001: 30).
28. **«Fiquei** *dois anos* **morando** numa barraca» (*Amores Possíveis*, 2001: 58).

Esta posibilidad de inserir circunstancias temporales en el medio de la perífrasis se repite en portugués con las circunstancias de modo.

5. LAS CIRCUNSTANCIAS DE MODO

Las circunstancias de modo especifican la manera como se desarrolla el proceso verbal de la perífrasis (*poco a poco, tranquilamente*). Registramos 52 casos de circunstancias de modo en español y 34 en portugués. Como se ve en el cuadro 2, en las dos lenguas la mayoría de las circunstancias de modo se usa en *posposición* («se **queda mirando** *intensamente*»):

Posición respecto a la perífrasis	Español	Portugués
Antes	16 (31%)	3 (9%)
Medio	0	3 (9%)
Después	36 (69%)	28 (82%)
Total	**52**	**34**

Cuadro 2. Emplazamiento de las circunstancias de modo

En español la *anteposición* («*finalmente* **acaba reduciéndolo»)** puede ser frecuente, pero en portugués lo es bastante menos. En portugués se prefiere nítidamente la posposición de la circunstancia de modo. Además, en portugués se admite el emplazamiento de la circunstancia de modo *entre* el auxiliar y el verbo en gerundio, lo que no se registra en español.

29. **«Estou** *oficialmente* me **desligando** do estágio» (*Bossa Nova*, 2000: 103).
30. «Sharon e Acácio **estão** *coladinhos*, lado a lado, **olhando** um livrão de Direito Contratual, aberto nas mãos dela» (*Bossa Nova*, 2000: 76).
31. «Olha, **vou** *logo* te **avisando»** (*Amores Possíveis*, 2001: 129).

Esta posibilidad de introducir circunstancias de modo en el medio de la perífrasis, en portugués, se repite si analizamos el emplazamiento de los locativos, o sea, de las circunstancias de lugar.

6. LAS CIRCUNSTANCIAS DE LUGAR

Las circunstancias de lugar especifican la localización espacial del proceso verbal (*dentro, en el cuarto de baño*). Registramos 26 locativos en español y 44 en portugués. Como se ve en el cuadro 3, en las dos lenguas la mayoría de las circunstancias espaciales se usa en *posposición* («se **está bañando** *en el mar*»):

Posición respecto a la perífrasis	Español	Portugués
Antes	5 (19%)	1 (2%)
Medio	0	5 (11%)
Después	21 (81%)	38 (86%)
Total	**26**	**44**

Cuadro 3. Emplazamiento de las circunstancias de lugar

Aunque la tendencia sea la posposición, no se puede ignorar la importancia de la anteposición en español («*en la pantalla del ordenador* **van apareciendo»)** que no parece ser tan importante en portugués.

En portugués, la anteposición del locativo es mínima. La segunda alternativa más frecuente es el emplazamiento de la circunstancia de lugar entre el auxiliar y el verbo en gerundio. Los cinco casos observados en potugués son con *estar, permanecer* y *ficar*.

32. «Tânia **está** *em frente à TV* **terminando** de arrumar a mesa de jantar» (*Bossa Nova*, 2000: 102).
33. «Pára de nadar e **permanece** *ali* **boiando»** (*Bossa Nova*, 2000: 7).
34. «Chovia muito e eu **fiquei** *lá* **esperando»** (*Amores Possíveis*, 2001: 7).
35. **«Fica** *aí* **dormindo** com a primeira que aparece» (*Amores Possíveis*, 2001: 25).
36. **«Fica** *aí* **olhando** sabe Deus o que» (*Amores Possíveis*, 2001: 62).

En portugués, este emplazamiento de las circunstancias entre el verbo auxiliar y el verbo en gerundio, que se registra tanto con las circunstancias de tiempo, como con las de modo y lugar, llega a su extremo en el caso del emplazamiento de los pronombres átonos.

7. LOS CLÍTICOS: COLOCACIÓN DE PRONOMBRES ÁTONOS

Los pronombres átonos son los que presentan diferencias más gritantes. Registramos 92 ocurrencias de clíticos con las perífrasis de gerundio en español y

82 en portugués. Como se ve en el cuadro 4, en español la preferencia es por la *anteposición*. Sin embargo, en portugués, el uso categórico es *entre* el auxiliar y el verbo en gerundio:

Posición respecto a la perífrasis	Español	Portugués
Antes	74 (81%)	0
Medio	2 (2%)	82 (100%)
Después	16 (17%)	0
Total	**92**	**82**

Cuadro 4. Emplazamiento de los Clíticos

En español, la preferencia de orden es la *anteposición* del pronombre:

37. «El conductor **se va haciendo** cada vez más pequeño» (*Carne trémula*, 1997: 33).
38. «Lorenzo **se queda mirando** a Luna, que le sonríe contenta» (*Lucía y el sexo*, 2000: 122).

La *posposición* es menos frecuente:

39. **«Continúa oyéndose** la voz de Fraga por la radio» (*Carne trémula*, 1997: 25).
40. **«¡Estoy apuntándole** a un loco y a un borracho!» (*Carne trémula*, 1997: 90).

También registramos un caso de *anteposición y posposición*, se trata de un verbo pronominal auxiliar (*quedarse*) y un verbo reflexivo en gerundio (*contemplarse*):

41. «Y los dos **se quedan contemplándose»** (*Lucía y el sexo*, 2000: 125).

Además, en dos casos, con el verbo auxiliar siempre en infinitivo, el pronombre aparece entre el auxiliar y el gerundio:

42. «Nos acercamos frontalmente a Elena, entregada en su lectura, que parece **estarle cautivando»** (*Lucía y el sexo*, 2000: 105).
43. «Pero está demasiado ansiosa como para **quedarse esperando** junto a la puerta» (*Carne trémula*, 1997: 71).

En portugués, en el 100% de los casos analizados el emplazamiento del pronombre se da entre el auxiliar y el verbo en gerundio:

44. «Você **tá** me **sacaneando,** não tá? (*Bossa Nova*, 2000: 41).
45. **«Estava** te **procurando»** (*Amores Possíveis*, 2001: 10).
46. **«Estou** só te **provocando»** (*Amores Possíveis*, 2001: 36).

Esta es una diferencia marcante de uso entre las dos lenguas, respecto al orden de constituyentes. En portugués, el material léxico y gramatical entre el auxiliar y el gerundio es muy abundante si se compara con el español.

8. CONCLUSIÓN: DISCUSIÓN DIDÁCTICA

Presentamos en este trabajo algunas diferencias de funcionamiento sintáctico y semántico de las perífrasis de gerundio en portugués y en español. El foco ha sido el orden de los constituyentes. Sin embargo, no podemos ignorar algunos datos referentes a la naturaleza del enunciado o de la aserción.

La mayoría de las perífrasis de gerundio en portugués y en español se dan en frases asertivas, en las que se afirma el contenido del enunciado (217/226 casos en español o sea el 96% y 194/225 casos en portugués, o sea el 87%).

En español, registramos apenas 5/226 casos interrogativos (2%) mientras que en portugués 20/225 casos interrogativos (9%). Todos los casos interrogativos en español son equivalentes a usos con perífrasis en portugués:

47. «Pero, ¿qué me **estás contando** tía?» (*Carne trémula*, 1997: 149)
48. «Do que você **está falando**?» (*Bossa Nova*, 2000: 106).

Sin embargo, no todos los casos interrogativos que aparecen en portugués son equivalentes a usos con perífrasis en español:

49. **«Tá querendo** o quê?» (*Amores Possíveis*, 2001: 129).
50. **«Tá vendo**?» (*Amores Possíveis*, 2001: 99).
51. «Pra onde você **está indo?»** (*Bossa Nova*, 2000: 106).

Respecto a la negación, encontramos 4/226 casos en español, todos en el guión de Almodóvar, de enunciados negativos (2%) y 10/225 casos en portugués (4%) Una vez más, todos los casos encontrados en español son equivalentes a usos de perífrasis en portugués, pero algunos casos en portugués no tendrían equivalente con gerundio en español, se preferiría el presente:

52. «Não **estou** te **reconhecendo...»** (*Amores Possíveis*, 2001: 71).
53. «Mas o senhor não **está entendendo»** (*Amores Possíveis*, 2001: 99).

En portugués, llegamos a registrar un caso de interrogación y negación, que tampoco tendría un uso equivalente con perífrasis en español:

54. «Não **está lembrando** de mim?» (*Amores Possíveis*, 2001: 29).

En la muestra en portugués, encontramos también un caso de gerundio con voz pasiva que tampoco tendría equivalente en español:

55. «Ele **está sendo** defendido por mim, num processo da Vara de Direito Familiar» (*Bossa Nova*, 2000: 15).

Parece claro que las perífrasis de gerundio en portugués se usan en un repertorio contextual más amplio que en español: interrogación, negación, pasiva. En español, la perífrasis no se usaría con verbos modales como en el ejemplo A estoy *queriendo* tu opinión» o B. «creo que estés *sabiendo*» ni con elementos gramaticales entre el auxiliar y el gerundio, como en C «está *le* haciendo falta».

Con este trabajo nos gustaría demostrar la importancia del *corpus* como herramienta descriptiva y su aplicación práctica al Español/LE pues «tenemos poca conciencia de cómo usamos la lengua», y «el uso más frecuente no es necesariamente el de la variante normalizada o prescrita en diccionarios y gramáticas» (Humble, 2001: 168). Una vez que la información gramatical disponible raramente proviene del uso, el hecho de mirar un *corpus*, o sea una muestra en contexto, nos permite tener una idea de los usos más frecuentes para resolver, con muestras de lenguaje corriente, problemas cotidianos de la producción en clase.

BIBLIOGRAFÍA

Almodóvar, P., 1997, *Carne trémula,* Madrid, Plaza Janés.

Barreto, B., 2000, *Bossa Nova,* Rio de Janeiro, Ediouro.

Fernández Lagunilla, M., 1999, «Las construcciones de gerundio», en: I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española,* Madrid, Real Academia Española y Espasa Calpe, pp. 3443-3503.

Humblé, P., 2001, «O uso de 'corpora' no ensino de línguas. Alguns exemplos do português e do espanhol», en: Cabral, Souza, Lopes y Pagotto (eds.) *Lingüística e Ensino: Novas Tecnologias,* Blumenau, Nova Letra, pp 157-180.

Laca, B., 1998, *Aspect - Périphrase - Grammaticalisation. A propos du 'Progressif' dans les langues ibéro-romanes,* Tübingen, Gunter Narr Verlag, pp. 207-225.

Medem, J., 2001, *Lucía y el sexo,* Madrid, Ocho y Medio.

Werneck, S., 2001, *Amores Possíveis,* Rio de Janeiro, Objetiva.

Yllera, A., 1999, «Las perífrasis verbales de gerundio y participio», en: I. Bosque y V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española,* Madrid, Real Academia Española y Espasa Calpe, pp. 3391-3441.